

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie jesteśmy do wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My jednak nie jesteśmy z cofających się na zgubę; ale z tych, którzy wierzą – dla zachowania duszy.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś nie jesteśmy wycofania się* ku zgubie, ale wiary** ku pozyskaniu duszy. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie jesteśmy (do) wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My jednak nie jesteśmy z tych, którzy się cofają na własną zgubę, ale z tych, którzy wierzą — dla zachowania duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zatraceniu, ale z tych, którzy wierzą ku zbawieniu duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się schraniają ku zginieniu, ale z tych, którzy wierzą ku pozyskaniu duszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz my nie jesteśmy synowie schraniań ku zginieniu, ale wiary ku otrzymaniu dusze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My zaś nie należymy do odstępców, którzy idą na zatracenie, ale do wiernych, którzy zbawiają duszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się cofają i giną, lecz z tych, którzy wierzą i zachowują duszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież my nie należymy do odstępców, którzy idą na zatracenie, lecz do wiernych, żeby ocalić życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież my nie należymy do odstępców, którzy mają zginąć, lecz do wiernych, którzy mają ocalić życie.

¹⁾ Wywód <x>650 10:26-39</x> nasuwa m.in. wnioski: (1) Możliwe jest odstępstwo od wiary i każdy w okresie jej próby może od niej odstąpić (zob. <x>650 2:3</x>). (2) Kto odstępuje od wiary, traci udział w zbawieniu (<x>650 10:34-38</x>). (3) Są jednak osoby, które mogą o sobie powiedzieć tak, jak w <x>650 10:39</x>. Na czym opiera się ich pewność co do nieutrącalności zbawienia? W kontekście Hbr i NP można ją oprzeć na naturze nowego życia (<x>470 13:19-23</x>, <x>650 10:39</x>; Jd 22), tzn. kto szczerze odpowiedział na wezwanie ewangelii i narodził się z wody i Ducha (<x>500 3:1-6</x>; <x>650 3:12</x>), w godzinie próby nie odstąpi od wiary i będzie cieszył się odpoczynkiem w Chrystusie (<x>650 4:11</x>). Okres próby wiary nie rozciąga się na całe życie wierzącego – Izrael nie pozostał narodem błądzącym po pustyni, a Paweł nie lękał się powiedzieć: wiarę zachowałem (<x>620 4:7-8</x>), choć jego życie jeszcze się nie skończyło. Do każdego z nas odnoszą się słowa <x>540 13:5</x>.

²⁾ <x>470 16:25</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>670 1:9</x>

³⁾ "nie jesteśmy wycofania się" - sens: nie należymy do tych, którzy się wycofują: "wycofania się" występuje tu w antytezie do "wiary".

⁴⁾ Sens: należymy do wiary.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My jednak nie należymy do wycofujących się ku zgubie, ale do wierzących dla ocalenia duszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale my nie odwracamy się od Boga, aby nie zginąć, tylko wierzymy, aby ocalić duszę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My jednak nie należymy do bojaźliwych, którzy mają zginąć, lecz do wierzących, którzy mają żyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж не з тих, що відступають на загибель, але з тих, що вірять для спасіння душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale my nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zgubie ale jesteśmy z wiary, dla pozyskania życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My jednak nie z tych, którzy się cofają i giną; przeciwnie - wytrwale ufamy i w ten sposób ocalimy swe życie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zagładzie, lecz z tych, którzy wierzą ku zachowaniu duszy przy życiu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My jednak nie należymy do tych, którzy odwracają się od Pana i ściągają na siebie zgubę. Przeciwnie, należymy do tych, którzy wierzą Mu i dostępują zbawienia.